

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейската общност и правителството на Китайската народна република за сътрудничество и взаимна административна помощ в митническата област

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

и

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КИТАЙСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА,

наричани по-долу „договарящи страни”,

КАТО ОТЧИТАТ важността на търговските връзки между Европейската общност и Китайската народна република и в желанието си да допринесат за хармоничното развитие на тези връзки в полза на двете договарящи страни;

УВЕРЕНИ, че за постигането на тази цел би следвало да е налице ангажимент за развитието на митническото сътрудничество;

КАТО ОТЧИТАТ развитието на митническото сътрудничество между договарящите страни по отношение на митническите процедури;

КАТО ОТЧИТАТ, че операциите в нарушение на митническото законодателство, включително нарушенията на правата върху интелектуална собственост, са в ущърб на икономическите, фискалните и търговските интереси на двете договарящи страни и като признават значението на осигуряването на точно определяне на митата и другите данъци, и по-специално чрез коректното прилагане на правилата за митническата стойност, произхода и тарифното класиране;

УБЕДЕНИ, че действията срещу тези операции могат да станат по-ефективни чрез сътрудничество между компетентните административни органи;

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД задълженията, произтичащи по силата на международни конвенции, които са вече приети или прилагани по отношение на договарящите страни; както и дейностите в митническата област, които се предприемат от Световната търговска организация;

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД Споразумението за търговско и икономическо сътрудничество между Европейската икономическа общност и Китайската народна република, подписано през 1985 г.,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

ДЯЛ I

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Член 1

Дефиниции

За целите на споразумението:

- а) „митническо законодателство” означава законите, разпоредбите или другите обвързващи правни инструменти на Европейската общност или на Китайската народна република, които регулират вноса, износа и транзита на стоки и тяхното поставяне под който и да е друг митнически режим или процедура, включително мерките за забрана, ограничение и контрол;
- б) „митнически орган” означава в Европейската общност компетентните служби на Комисията на Европейските общности, които отговарят за митнически въпроси, както и митническите органи на държавите-членки на Европейската общност, а в Китайската народна република — Главната митническа администрация на Китайската народна република;
- в) „молец орган” означава компетентен митнически орган, определен от договаряща страна за тази цел и който отправя искане за административна помощ на базата на настоящото споразумение;
- г) „замолен орган” означава компетентен митнически орган, определен от договаряща страна за тази цел и който получава искане за административна помощ на базата на настоящото споразумение;
- д) „лични данни” означава всяка информация, която се отнася до идентифицирано или подлежащо на идентифициране физическо лице;
- е) „операция в нарушение на митническото законодателство” означава всяко нарушаване или опит за нарушаване на митническото законодателство;
- ж) „лице” означава физическо или юридическо лице;
- з) „информация” означава данни, независимо дали са обработени и анализирани, както и документи, доклади и други съобщения във всякаква форма, включително и електронна, или техните заверени или легализирани копия.

Член 2

Териториално прилагане

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, на териториите, на които се прилага Договорът за създаване на Европейската общност и при определените в този Договор условия, и от друга страна — на митническата територия на Китайската народна република.

Член 3

Бъдещи развития

По взаимно съгласие договарящите страни могат да разширяват обхвата на настоящото споразумение чрез споразумения за специфични сектори или по специфични въпроси с цел да задълбочат и разширят митническото сътрудничество в съответствие с тяхното митническо законодателство.

ДЯЛ II

ОБХВАТ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО

Член 4

Предоставяне на сътрудничество и помощ

Сътрудничеството и помощта съгласно настоящото споразумение се предоставят от договарящите страни в съответствие с техните закони, разпоредби и другите правни инструменти. В допълнение, сътрудничеството и помощта съгласно настоящото споразумение се предоставят от която и да е договаряща страна в рамките на нейните компетенции и ресурси.

Член 5

Задължения, които произтичат по силата на други споразумения

1. Като се вземат предвид съответните компетенции на Европейската общност и на държавите-членки, разпоредбите на настоящото споразумение:
 - а) не засягат задълженията на договарящите страни, които произтичат по силата на което и да е друго международно споразумение или конвенция;
 - б) се считат за допълващи споразуменията за митническо сътрудничество и взаимна административна помощ, които са сключени или могат да бъдат сключени между отделните държави-членки и Китайската народна република;
 - в) не засягат разпоредбите на Общността, които регулират предаването на всяка получена съгласно настоящото споразумение информация, която би могла да бъде от интерес за Общността, между компетентните служби на Комисията и митническите органи на държавите-членки.
2. Без да се засягат разпоредбите на параграф 1, разпоредбите на настоящото споразумение имат предимство пред разпоредбите на всяко двустранно споразумение за митническо сътрудничество и взаимна административна помощ, което е сключено или може да бъде сключено между отделните държави-членки и Китайската народна република, доколкото разпоредбите на последното са несъвместими с тези на настоящото споразумение.
3. По отношение на въпроси относно прилагането на настоящото споразумение, договарящите страни се консултират една с друга с цел разрешаване на въпроса в рамките на Съвместния комитет по митническо сътрудничество, създаден съгласно член 21 от настоящото споразумение.

ДЯЛ III

МИТНИЧЕСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО

Член 6

Обхват на сътрудничеството

1. Договарящите страни се ангажират да развият митническо сътрудничество. По-специално, договарящите страни се стремят да си сътрудничат:

а) в създаването и поддържането на канали за комуникация между техните митнически органи, които да улесняват и гарантират бързия обмен на информация;

б) в улесняването на ефективната координация между техните митнически органи;

в) по всички други административни въпроси, които са свързани с настоящото споразумение и които могат да изискват периодично общи действия.

2. Договарящите страни се ангажират да развият мерки в митническата област за улесняване на търговията, като вземат предвид извършената от международните организации дейност в тази връзка.

3. Съгласно настоящото споразумение, митническото сътрудничество обхваща всички въпроси, които са свързани с прилагането на митническото законодателство.

Член 7

Сътрудничество в областта на митническите процедури

Договарящите страни потвърждават ангажимента си да улесняват законното движение на стоки и обменят информация и експертиза за мерките за подобряване на митническите техники и процедури, както и за компютризираните системи, с цел да изпълнят този ангажимент в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение.

Член 8

Техническо сътрудничество

Митническите органи на договарящите страни могат да си предоставят един на друг техническа помощ в митническата област, когато това е взаимноизгодно, включително:

а) обмен на персонал и експерти за целите на насърчаване взаимното разбиране на митническото законодателство, процедурите и техниките на всяка договаряща страна;

б) обучение, и по-специално за развитие на специализирани знания на техните митнически служители;

в) обмен на професионални, научни и технически данни относно митническото законодателство и митническите процедури;

г) техники и усъвършенствани методи за обработка на пътници и товари;

д) всички други общи административни въпроси, които могат да изискват периодично общи действия на техните митнически администрации.

Член 9

Координиране в рамките на международните организации

Митническите органи се стремят да развиват и засилват сътрудничеството си по въпроси от общ интерес, с цел да постигнат координирана позиция, когато тези въпроси се обсъждат в рамките на международни организации.

ДЯЛ IV

ВЗАИМНА АДМИНИСТРАТИВНА ПОМОЩ

Член 10

Обхват

1. Митническите органи се подпомагат взаимно, като си предоставят подходяща информация, която допринася да се гарантира правилното прилагане на митническото законодателство, както и възпрепятстването, разследването и борбата с всяко нарушение на митническото законодателство.
2. Предвидената в настоящото споразумение помощ в митническата област се прилага за всеки административен орган на договарящите страни, който има компетенции за прилагане на настоящото споразумение. Тя не засяга правилата, които регулират взаимната помощ в наказателно-правната област. Също така, тя не обхваща информацията, която е получена при упражняване на правомощия по искане на съдебен орган.
3. Помощта за възстановяване на мита, данъци или глоби, за арестуване или задържане на лица, или за конфискуване или задържане на имущество не е в обхвата на настоящото споразумение.

Член 11

Помощ при поискване

1. По искане на молещия орган, замоленият орган му предоставя цялата необходима информация, която може да му позволи да гарантира правилното прилагане на митническото законодателство, включително информацията относно констатирани или планирани дейности, които са или биха могли да бъдат операции в нарушение на митническото законодателство. По-специално, при поискване, митническите органи си предоставят взаимно информацията относно дейности, които могат да резултат в нарушения на територията на другата страна, например неправилни митнически декларации и сертификати за произход, фактури или други документи, за които се знае или се подозира, че са неправилни или фалшифицирани.
2. По искане на молещия орган, замоленият орган го уведомява:
 - а) за автентичността на официалните документи, които са представени допълнително към стоквата декларация, подадена при митническия орган на молещата страна;
 - б) дали стоките, изнесени от територията на едната от договарящите страни, са били законно внесени на територията на другата договаряща страна, като посочва, когато е уместно, митническата процедура, която се прилага за стоките;

в) дали стоките, внесени на територията на едната от договарящите страни, са били законно изнесени от територията на другата договаряща страна, като посочва, когато е уместно, митническата процедура, която се прилага за стоките.

3. По искане на молещия орган и в рамките на законите, разпоредбите или другите обвързващи правни инструменти, замоленият орган предприема необходимите стъпки, за да гарантира специален надзор върху:

а) лицата, за които има разумни основания да се счита, че са или са били замесени в операции в нарушение на митническото законодателство;

б) местата, в които са били или могат да бъдат складирани запаси от стоките по такъв начин, че има разумни основания да се счита, че тези стоки са предназначени да бъдат използвани при операции в нарушение на митническото законодателство;

в) стоките, които са или могат да бъдат транспортирани по такъв начин, че има разумни основания да се счита, че са предназначени да бъдат използвани при операции в нарушение на митническото законодателство;

г) транспортните средства, които са или могат да бъдат използвани по такъв начин, че има разумни основания да се счита, че са предназначени да бъдат използвани при операции в нарушение на митническото законодателство.

Член 12

Спонтанна помощ

По тяхна инициатива и в съответствие с техните закони, разпоредби или други обвързващи правни инструменти, както и ако считат това за необходимо за правилното прилагане на митническото законодателство, и по-специално в случаите, в които би могла да бъде нанесена значителна вреда на икономиката, общественото здраве и сигурност или подобен жизненоважен интерес на другата договаряща страна, договарящите страни се подпомагат взаимно по отношение на:

а) дейности, които са или се смята, че са операции в нарушение на митническото законодателство и които могат да бъдат от интерес за другата договаряща страна;

б) нови средства или методи, използвани при извършването на операции в нарушение на митническото законодателство;

в) стоки, за които се знае, че са предмет на операции в нарушение на митническото законодателство;

г) лица, за които има разумни основания да се счита, че са или са били замесени в операции в нарушение на митническото законодателство;

д) транспортни средства, за които има разумни основания да се счита, че са били използвани, са използвани или могат да бъдат използвани при операции в нарушение на митническото законодателство.

Член 13

Форма и съдържание на исканията за помощ

1. Исканията съгласно настоящото споразумение се отправят в писмена форма. Те се придружават от документите, необходими за изпълнението на искането. В спешни случаи могат да бъдат приемани и устни искания, които се потвърждават незабавно в писмена форма.
2. Исканията съгласно параграф 1 съдържат следната информация:
 - а) формално потвърждение от молещия орган;
 - б) исканите мерки;
 - в) предмета и причината за искането;
 - г) съответните закони, разпоредби или други обвързващи правни инструменти;
 - д) възможно най-точно и подробно описание на лицата, които са цел на разследванията;
 - е) резюме на съответните факти и вече извършените разследвания.
3. Исканията се представят на официалния език на запитвания орган или на език, който е приемлив за този орган. Това изискване не се прилага за който и да е документ, придружаващ искането съгласно параграф 1.
4. Ако искането не отговаря на формалните изисквания, определени по-горе, то може да се поиска неговото коригиране или допълване; същевременно, могат да бъдат определени предпазни мерки.

Член 14

Изпълнение на исканията

1. За да изпълни искането за помощ, замоленият орган предоставя вече налична информация, извършва подходящи разследвания или разпорежда тяхното извършване, като действа в рамките на компетенциите и ресурсите си, както ако действа за своя сметка или по искане на други органи на същата договаряща страна.
2. Исканията за помощ се изпълняват в съответствие със законите, разпоредбите или другите обвързващи правни инструменти на замоления орган.
3. Със съгласието на другата договаряща страна и съобразно определените от нея условия, надлежно упълномощените служители на договаряща страна могат да присъстват по време на разследванията на специфични случаи, които се извършват в юрисдикцията на първата.
4. Ако искането не може да бъде изпълнено, молещият орган бива незабавно уведомяван за този факт, като се излагат причините и всяка друга информация, която замоленият орган счита, че може да бъде от полза за молещия орган.

Член 15

Форма за предаване на информацията

1. Заمولеният орган предава резултатите от разследванията на молещия орган в писмена форма, заедно със съответните документи, заверени копия или други подобни.
2. Тази информация може да бъде в електронна форма и, когато е необходимо, се потвърждава незабавно в писмена форма.

Член 16

Изключения от задължението за предоставяне на помощ

1. Помощта може да бъде отказана или може да бъде предмет на изпълнението на определени условия или изисквания, когато договаряща страна счита, че помощта съгласно настоящото споразумение:
 - а) би могла да накърни суверенитета на държава-членка на Европейската общност, от която е поискано да предостави помощ съгласно настоящото споразумение, или суверенитета на Китайската народна република; или
 - б) би могла да накърни обществения ред, сигурността или други значими интереси, и по-специално в случаите, назовани в член 17, параграф 2, или
 - в) би нарушила промишлена, търговска или служебна тайна.
2. Помощта може да бъде отложена от замоления орган на основание, че ще засегне текущо разследване, съдебно преследване или производство. В този случай, замоленият орган се консултира със молещия орган, за да определи дали помощта може да бъде предоставена при такива условия, каквито замоленият орган може да изисква.
3. Ако молещият орган поиска помощ, която той самият не би бил в състояние да предостави при поискване, то той привлича вниманието върху този факт в искането си. Изпълнението на това искане е по преценка на замоления орган.
4. За случаите, назовани в параграфи 1 и 2, решението на замоления орган и мотивите за него се съобщават на молещия орган без излишно забавяне.

Член 17

Обмен на информация и поверителност

1. Всяка информация, предадена в каквато и да е форма съгласно настоящото споразумение, е от поверителен или служебен характер, в зависимост от приложимите във всяка от договарящите страни правила. Тя е предмет на задължението за спазване на служебна тайна и се ползва със закрилата, с която се ползва подобна информация по силата на съответното законодателство на договарящата страна, която я получава, както и съответните разпоредби, прилагани за органите на Общността.
2. Обмен на лични данни е допустим само ако договарящата страна, която трябва да ги получи, се ангажира да им предостави закрила, най-малкото равна на тази, предоставяна за конкретния случай в договарящата страна, която трябва да предоставя

данните. Договарящата страна, която трябва да предостави информацията, не определя каквито и да е по-трудно изпълними изисквания спрямо тези, приложими за информацията в нейната юрисдикция. Договарящите страни си предават информация за техните приложими правила, включително, когато е уместно, действащите в държавите-членки на Общността законови разпоредби.

3. Настоящото споразумение не засяга използването на получените в съответствие с него информация или документи като доказателства в административни производства, които са започнати впоследствие по отношение на операции в нарушение на митническото законодателство. Поради това, договарящите страни могат да използват получената информация и документи като доказателства в протоколите, докладите си, свидетелските показания и административните производства, в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение. Компетентният орган, който е предоставил информацията или е разрешил достъп до документите, бива уведомяван за използването им.

4. Получената информация се използва единствено за целите на настоящото споразумение. Когато една от договарящите страни пожелае да използва информацията за други цели, то тя получава предварителното писмено съгласие на органа, предоставил информацията. Такова използване е предмет на каквито и да е ограничения, установени от съответния орган.

5. Практическите мерки за прилагането на този член се определят от Съвместния комитет по митническо сътрудничество, създаден съгласно член 21.

Член 18

Експерти и свидетели

Служител на замоления орган може да бъде упълномощен да се яви на територията на другата договаряща страна, в рамките на дадените му правомощия, като експерт или свидетел в административни производства по въпроси в обхвата на настоящото споразумение, както и да представи такива предмети, документи или заверени копия от тях, каквито могат да бъдат необходими за производствата. По-специално, в искането за явяване трябва да бъде посочен административният орган, пред когото ще трябва да се яви служителят, по какви въпроси, в какво качество или на какво основание ще бъде разпитван служителят.

Член 19

Разходи за помощта

1. Договарящите страни се отказват от всички взаимни искиове за възстановяване на разходи, възникнали съгласно настоящото споразумение, с изключение на разходите за експерти и свидетели и разходите за преводачите, които не са държавни служители, когато това е уместно.

2. Ако за изпълнението на искането са необходими или ще бъдат необходими значителни или извънредни разходи, договарящите страни се консултират една с друга с цел определяне на сроковете и условията, при които ще се изпълнява искането, както и начина за поемане на разходите.

ДЯЛ V

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 20

Прилагане

1. Прилагането на настоящото споразумение се възлага, от една страна, на митническите органи на Комисията на Европейските общности и, когато е уместно, на държавите-членки на Европейската общност, и от друга страна, на митническия орган на Китайската народна република. Те вземат решение по всички необходими за неговото прилагане практически мерки, като се съобразяват с действащите правила, и по-специално тези в областта на защитата на данните. Те могат да препоръчват на компетентните органи изменения и допълнения, които считат, че би следвало да бъдат направени в настоящото споразумение.
2. Договарящите страни се консултират една с друга, както и впоследствие се информират непрекъснато за приетите подробни правила за прилагане разпоредбите на настоящото споразумение.

Член 21

Съвместен комитет по митническо сътрудничество

1. С настоящото се създава Съвместен комитет по митническо сътрудничество, който се състои от представители на митническите органи на Европейската общност и Китайската народна република. Той заседава на място, дата и с дневен ред, определени по взаимно съгласие.
2. Съвместният комитет по митническо сътрудничество, *inter alia*:
 - а) се грижи за надлежното функциониране на споразумението;
 - б) проверява всички въпроси, които произтичат в хода на прилагането му;
 - в) предприема мерки, които са необходими за митническото сътрудничество в съответствие с целите на настоящото споразумение;
 - г) обменя мнения по всички въпроси от общ интерес по отношение на митническото сътрудничество, включително бъдещи мерки и ресурси за тях;
 - д) препоръчва решения, които се стремят да подпомогнат постигането на целите на настоящото споразумение.
3. Съвместният комитет по митническо сътрудничество приема вътрешни правила за работата си.
4. Когато е уместно, Съвместният комитет по митническо сътрудничество уведомява Съвместната комисия, създадена съгласно член 15 от Споразумението за търговско и икономическо сътрудничество между Европейската икономическа общност и

Китайската народна република, за текущите дейности съгласно настоящото споразумение.

Член 22

Влизане в сила и срок на действие

1. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от месеца след датата, на която договарящите страни са се уведомили взаимно за изпълнението на необходимите за тази цел процедури.

2. Всяка договаряща страна може да прекрати настоящото споразумение чрез уведомяване на другата договаряща страна, което се извършва в писмена форма. Прекратяването влиза в сила след изтичането на три месеца от деня на уведомлението до другата договаряща страна. Исканията за помощ, които са получени преди прекратяването, се изпълняват в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение.

Член 23

Автентични текстове

Настоящото споразумение е съставено в два еднакви екземпляра на чешки, датски, нидерландски, английски, естонски, фински, френски, немски, гръцки, унгарски, италиански, латвийски, литовски, малтийски, полски, португалски, словашки, словенски, испански, шведски и китайски език, като всички текстове са автентични.

В доказателство за което, долуподписаните надлежно упълномощени лица подписват настоящото споразумение.

Съставено в Хага на 8 декември 2004 година.